

Chapter 14 - Rocking at Anchor

englisches Original
Helga Ziegmann 2025

„This bay? Seems calm and wide!“
„But we're rolling the waves though safely tied!“
Dinghy's dancing.
I nearly spilled my wine!
And the pot wants to fly at 45 incline.

We're rockin' at anchor, shakin' our stew,
The salt flies high and the mood does too.
No danger in sight, just a starry night,
except: every move is putting up a fight!

Forecast said: "You'll sleep like kings" -
well, maybe kings with trampoline springs?
Our gimbal stove? It's at its best!
but the ingredients stage civil unrest

Yeah, the view's divine.
Yeah, the beach is bright.
Yeah, the moon spills silver.
and the water's light.
But try to mop floors
when the boat takes flight.

We're rockin' at anchor,
cursing the swell!
Dreams won't come
but the anchor holds well!
It's luck it's madness,
it's kind of a fight.
It's choice, it's fortune,
and sure kinda right

„but stay here?“
„stay sane?“
or vanish mid-night?

We're rockin' at anchor, surfing the swell,
- surrender or stubborn, it's hard to tell.
So we're leaving -
sideways -
anchor up!!!

this instant - before sunrise.

Kapitel 14 - Rocken vor Anker

singgemäße deutsche Übersetzung
Helga Ziegmann 2025

„Diese Bucht? Sieht ruhig und weit aus!“
„Aber wir rollen in den Wellen, obwohl wir fest vertäut sind!“
Das Dinghy tanzt.
Ich hab fast meinen Wein verschüttet!
Und der Topf will bei 45 Grad Neigung abheben.

Wir rocken vor Anker, schütteln unseren Eintopf,
das Salz fliegt hoch und die Stimmung ebenfalls.
Keine Gefahr in Sicht, nur eine sternklare Nacht,
außer dass jede Bewegung zum Kampf wird!

Die Vorhersage sagte: „Ihr werdet schlafen wie Könige“
Nun ja, vielleicht Könige mit Trampolinvorfahren?
Unser kardanischer Herd? Der performt perfekt!
Aber die Zutaten praktizieren zivilen Ungehorsam.

Ja, der Ausblick ist göttlich.
Ja, der Strand strahlt hell.
Ja, der Mond vergießt Silber.
Und das Wasser ist klar.
Aber versuch mal, den Boden zu wischen,
wenn das Boot abhebt

Wir schaukeln am Anker,
verfluchen den Schwell!
Träume bleiben aus,
doch der Anker hält! Super!
Es ist Glück, es ist Wahnsinn,
es ist irgendwie ein Kampf.
Es ist Wahl, es ist Schicksal,
und irgendwie auch richtig.

„Doch hier bleiben?“
„bei Verstand bleiben?“
Oder mitten in der Nacht verschwinden?

Wir rocken vor Anker, surfen den Schwell,
- ergeben oder stur, schwer zu sagen.
Also gehen wir -
seitwärts -
Anker hoch!!!

Jetzt sofort - noch vor Sonnenaufgang.